

跨文化视角下北疆文化外宣翻译研究

邢雅露

河套学院外国语学院系，内蒙古 巴彦淖尔 015000

摘 要：“北疆文化”是中华优秀传统文化的一部分，在当前推动多民族国家发展、铸牢中华民族共同体意识等方面有着积极意义。其也是中华文化外宣翻译中重要的一部分，但因为文化的差异性、不可通约性，在外宣翻译活动中也始终存在难点和问题。鉴于此，本文聚焦跨文化视角下的北疆文化外宣翻译，指出其独特内涵与实际问题，进一步提出几点可行且有效的改进策略，助力北疆文化外宣翻译质量提升。也以此为北疆文化在国际舞台上有效传播、广泛交流提供支持，值得我们深入探索与实践。

关 键 词： 跨文化；北疆文化；外宣翻译

Research on the Translation of Cultural External Propaganda in Northern Xinjiang from a Cross Cultural Perspective

Xing Yalu

Hetao College Department of Foreign Languages and Literature, Bayannur, Inner Mongolia 015000

Abstract： "Northern Xinjiang culture" is a part of traditional Chinese culture, which has positive significance in promoting the development of multi-ethnic countries and strengthening the sense of community of the Chinese nation. It is also an important part of Chinese cultural external communication translation, but due to cultural differences and irreconcilability, there are always difficulties and problems in external communication translation activities. In view of this, this article focuses on the translation of cultural propaganda in northern Xinjiang from a cross-cultural perspective, pointing out its unique connotations and practical problems, and further proposing several feasible and effective improvement strategies to help improve the quality of cultural propaganda translation in northern Xinjiang. This also provides support for the effective dissemination and extensive exchange of Northern Xinjiang culture on the international stage, which is worth exploring and practicing in depth.

Keywords： cross-cultural; Northern Xinjiang culture; foreign publicity translation

引言

北疆在历史舞台上曾有多多个民族活跃活动，包括我们熟知的匈奴、鲜卑、突厥等都在此居住过并且留下痕迹，创造出丰富的物质财富和精神财富。在全球化、国际化浪潮席卷的当下，加强北疆文化的对外宣传，有益于世界对中国多元文化的了解，也有益于民族多元文化的交流传播，进而提升国家文化软实力。北疆文化的代表性作品也不在少数，《蒙古秘史》《蒙古黄金史》《蒙古源流》等均可以翻译后走向世界，以克服文化差异呈现出底蕴深厚的北疆文化，让更多人了解和研究探讨。

一、北疆文化的内涵与特点

北疆地区是多民族聚居地，各民族文化相互交融又各具特色^[1]。哈萨克族的传统音乐、舞蹈，如冬不拉弹奏、黑走马舞蹈，展现出草原民族的奔放与热情；维吾尔族的精美服饰、独特饮食文化，如艾德莱斯绸、馕等，体现了其深厚的文化底蕴^[2-3]。这种多元民族文化汇聚形成了北疆文化独特的魅力。

北疆独特的地理环境孕育了特色地域文化。广袤的草原、雄伟的山脉、神秘的湖泊等自然景观，不仅为当地居民的生活方式

带来影响，也融入到了文化创作中。例如，蒙古族的敖包文化与草原环境紧密相连，人们通过祭祀敖包祈求平安、丰收，承载着对自然的敬畏和感恩之情。

二、跨文化视角下北疆文化外宣翻译的重要性

（一）促进多元民族文化交流

北疆地区汇聚了众多不同民族，各民族文化特色鲜明、异彩纷呈。蒙古族的长调、呼麦，独具民族豪迈风情；哈萨克族的冬

不拉弹奏、传统刺绣,承载着民族的历史记忆、价值观与生活方式^[4]。但因为语言方面存在差异,部分民族的语言、习俗、文化等是不能共通的。在外宣翻译中也常见此类问题,不仅中英、中美翻译有着巨大的文化鸿沟,我们本民族的作品,尤其是优秀文化作品,也有着较大的文化差异性。这也说明相关工作的重要性,必须坚持跨文化交流与互动,将民族的文本、故事、艺术作品等翻译成多种语言,以民族文化跨越国界,在全球范围内与其他文化产生碰撞、交流与融合,达到事半功倍的文化促进效果^[5-7]。相信这也让世界更好地了解丰富的民族文化,使得各个民族在交流借鉴中不断发展进步。

（二）提升文化软实力、国际影响力

全球化、国际化浪潮席卷下,文化软实力已成为衡量一个地区乃至国家综合实力的重要指标。北疆文化以其独特性和丰富性,为提升文化软实力提供了坚实基础。外宣翻译通过将北疆的历史文化、民俗风情、现代发展成果等内容以恰当的外语形式呈现给国际社会,有助于塑造积极、独特的北疆地区形象。当国外受众能够深入了解北疆文化,感受到其魅力时,北疆地区在国际文化舞台上的知名度和美誉度将逐步提升,也将吸引更多的国际关注,包括文化交流合作、旅游投资等方面。例如,精彩的北疆文化外宣翻译可以吸引更多国外游客前来体验北疆风情,带动当地旅游业发展;同时也能吸引国际文化产业机构与北疆开展合作,共同挖掘和传播北疆文化,进一步提升北疆地区的国际影响力,使其在全球文化竞争中占据更有利的地位。

三、北疆文化外宣翻译面临的问题

（一）语言差异导致翻译困难

北疆地区语言丰富多样,与目标语言在语法、词汇、表达习惯等方面存在显著差异。例如,北疆一些少数民族语言有着独特的格、数、时态变化,语序与常见外语大相径庭。维吾尔语中形容词常后置,与英语等外语前置习惯不同。还有北疆文化中一些特有的词汇,如描述当地传统建筑“阿以旺”,在目标语言中难以找到直接对应词汇,强行直译难以让外国受众理解,意译又可能丢失原词文化内涵,极大增加翻译难度,导致信息传递不准确。这也使得在翻译过程中,很难实现语言形式和意义的精准转换,容易出现误译或译文不符合目标语言表达习惯的情况。

（二）文化缺省现象

北疆文化历经数千年发展,积累众多独特文化元素。哈萨克族传统的“姑娘追”民俗活动,背后蕴含着民族的婚恋观、社交模式等丰富文化内容;蒙古族的“那达慕大会”,蕴含着丰富的历史、体育、娱乐等文化内涵^[8-10]。但这些往往在西方文化中没有类似的活动概念,也给外宣翻译带来挑战。因目标受众文化背景不同,对这些文化元素缺乏认知,若译者未充分考虑文化缺省,未对相关内容进行补充解释,外国受众就难以理解文本背后深意,造成文化交流障碍,无法有效领略北疆文化魅力,也需要我们加以重视并改进。

四、跨文化视角下北疆文化外宣翻译策略

（一）直译与意译相结合

跨文化视角下,对于北疆文化作品的外宣翻译应当活用直译与意译两种方法,以其在意思、意义与内涵上的互动,打破翻译作品的单一化、刻板化印象,给人以趣味体验。其中,直译能够保留北疆文化中独特的语言形式和文化内涵,将原文的词汇、语法结构等直接转换为目标语言,对于一些具有明确对应词汇和简单文化含义的内容,如“呼伦贝尔草原”直译为“Hulunbuir Grassland”,能准确传达信息。但由于文化差异的存在,单纯的直译往往无法让目标受众完全理解其背后的文化意义。此时,就要提到“意译”的用法^[11-12]。意译是在充分理解原文文化内涵的基础上,根据目标语言的表达习惯和文化背景,对原文进行灵活处理。例如,北疆文化中一些具有民族特色的俗语或典故,若直译可能晦涩难懂,通过意译则可清晰传达其核心意义。将“雄鹰翱翔,自由豪迈”意译为“The soaring eagles are free and heroic.”,既保留了原句的气势,又符合英语的表达习惯;将“最美逆行者,无畏且担当”,意译为“The bravest anti-direction marchers, fearless and responsible.”,充分体现文化内涵与韵味^[13]。实际的外宣翻译工作中,我们还应当结合具体文本信息、受众需求等,巧妙将直译与意译相结合,尽可能准确表达意思。以此实现既展现北疆文化的独特魅力,又确保目标受众的理解和接受。

（二）活用增译与注释

活用增译与注释是促进北疆文化有效外宣翻译的关键手段,与直译与意译相结合有着异曲同工之妙。这是因为不论增译,还是注释,都是为了准确文意,能够既体现出北疆文化的独特内涵,又帮助目标受众理解接受。增译是在不改变原文基本意义的前提下,根据目标语言的表达习惯和文化背景,适当增加一些词语或句子,使译文更加完整、通顺、易懂。介绍北疆蒙古族的“那达慕大会”时,除了翻译其名称“Nadam Fair”外,可增译“这是蒙古族历史悠久的传统节日,人们在大会上举行赛马、摔跤、射箭等竞技活动”,让目标受众对这一文化活动有更全面的了解。注释则是对原文中一些文化负载词、典故、历史背景等进行解释说明。在翻译北疆地区与丝绸之路相关的文化内容时,对于一些特定的历史事件或贸易路线,通过注释的方式详细介绍其来龙去脉。总的来说,通过增译和注释两种手段,弥补了因文化差异造成的理解障碍,丰富了译文的文化内涵与历史底蕴,使目标受众更好地领略北疆文化的深厚底蕴,进而有效提升北疆文化在国际上的传播效果。

（三）引入动态对等

奈达所提出的翻译“动态对等”原则,也被称作“功能对等”原则。这之中高度关注各类语言及文化因素对人们信息接受所产生的影响。“对等”的核心在于,在忠实于原文的基础上,对原文的内容或形式予以适当调整,旨在为译语读者提供便利的阅读体验。语言文字承载着悠久的文化传播历史,而翻译作为跨语言的交流活动,最终目标无疑是实现跨文化传播。鉴于翻译的初

衷与目的皆为文化交流，就不应受限于单一的翻译策略或某种形式上的对等，而需具体问题具体分析，从宏观视角达成源语与译文文本的动态对等^[14]。外宣翻译领域，译语读者是一个极为关键的影响因素。在过往的翻译活动中，读者常被视为被动的文本接受者，但实际上，读者的接受行为是积极主动的，能够直接对译文文本的质量与传播效果进行检验。“接受美学”，又称“接受理论”，直接否定了作者中心论与文本中心论，着重强调读者的创造性对文本及翻译过程具有决定性作用。综上，在外宣翻译工作中，必须充分考量各种影响因素，实现动态平衡。一方面，维持原文的风格与内涵；另一方面，力求获得良好的传播效果，实现原文与译文的动态对等，让翻译在跨文化传播中更好地发挥作用，促进不同文化间的交流与理解。

（四）培养译者跨文化意识

培养译者的跨文化意识对于北疆文化外宣翻译至关重要，也是所有语言工作者的必备基础能力与素质。笔者认为，一般译者不仅要具备扎实的语言功底，还需深入了解北疆文化和目标文化的差异。北疆文化具有多元性，融合了蒙古族、达斡尔族、鄂温克族等多个民族的特色，其文化内涵丰富且独特。译者若缺乏对这些文化的深入理解，翻译时可能会出现文化误读或信息传达不准确的情况。同时，对目标文化的了解也不可或缺，不同国家和地区的文化背景、价值观念、语言习惯等各不相同^[15]。例如，将北疆文化相关内容翻译为英语时，要考虑到英语国家受众的文化接受程度和思维方式。我们必须不断学习和实践，增强跨文化意识，在翻译过程中准确把握原文的文化内涵，并以目标受众能够

理解和接受的方式进行翻译。

（五）遵循国际传播规范

关于北疆文化外宣翻译工作，除了以上外还需要做好遵循国际传播规范。在语言方面，译文契合目的语言的语法结构、表达习惯等，尽量规避“中式”翻译，精准应用词汇，保证文本信息与文化内涵的双重传递。在文化方面，深入了解目的语受众所在国家的文化禁忌，在翻译涉及宗教、民俗等内容时慎之又慎，防止因文化差异造成误解。与此同时，要关注不同文化对同一事物的理解差异，巧妙化解潜在冲突。在格式方面，尤其是翻译学术论文、商务文件等重要内容时，应严格参照国际通行的文件格式，做到规范专业，提升译文的专业性与可信度，让北疆文化在国际舞台上以更符合国际惯例的方式展示独特魅力，实现与世界文化的深度交流。

五、结束语

跨文化视角下的北疆文化外宣翻译对于传播北疆文化、促进文化交流和提升文化软实力具有重要意义。尽管在翻译过程中面临着语言差异、文化缺省和译者跨文化意识不足等诸多问题，但通过采用直译与意译相结合、增译与注释以及培养译者跨文化意识等策略，能够有效提升外宣翻译质量，让北疆文化在国际舞台上绽放光彩。在未来，北疆文化外宣翻译工作将面临更多机遇与挑战，需要不断探索创新，为北疆文化的国际传播贡献更多力量，也是摆在相关从业者、教育者面前的重要课题。

参考文献

[1] 吕文利, 孙晓晨. 铸牢中华民族共同体意识视域下的北疆文化: 历史逻辑、时代价值与实践路径 [J]. 内蒙古社会科学, 2025, 46(02): 30-36+213.

[2] 匡文波, 王思远. 铸牢中华民族共同体意识视域下区域文化传播的时代价值和实践路径 [J]. 新闻论坛, 2025, 39(01): 12-17.

[3] 王筱, 郭祉祯. 目的论视角下中国红色旅游景点外宣翻译与国家形象建构的研究——以沈阳“九·一八”历史博物馆的汉英双语介绍性文本为例 [J]. 赤峰学院学报(汉文哲学社会科学版), 2025, 46(02): 51-54.

[4] 周珂, 王睿志. 《海的尽头是草原》中北疆文化元素的镜头艺术解读 [J]. 电影文学, 2025, (03): 169-175.

[5] 王肖莲, 奚莹, 陈洁. 外宣翻译中的跨文化交际在高等教育中的应用——以政治理念和策略为例 [J]. 海外英语, 2025, (01): 38-40.

[6] 乔德中. 铸牢中华民族共同体意识教育的内在逻辑——基于“北疆文化”建设视域 [J]. 黑龙江教师发展学院学报, 2025, 44(01): 36-39.

[7] 包懿, 陶李春. 注重外宣翻译, 讲好中国故事——理工科高校英语专业翻译课程改革探索 [J]. 北京第二外国语学院学报, 2024, 46(06): 151-161.

[8] 韩俊霞, 张国艳. 北疆文化中的家国情怀: 内涵、价值与培育 [J]. 内蒙古统战理论研究, 2024, (06): 49-55.

[9] 乌琼芳, 刘春. 媒介化视域下中华文明的传播与北疆文化的传承——以“日出西辽河”系列产品透视党媒高质量发展 [J]. 新闻论坛, 2024, 38(06): 58-60.

[10] 巩雅坤, 赵作为. 中华民族共同体视域下北疆文化仪式传播中的文化认同建构 [J]. 北方传媒研究, 2024, (06): 59-63.

[11] 哈丽雅. 浅析北疆文化外宣翻译困境——以文学翻译为例 [J]. 鹿城学刊, 2024, 36(01): 31-33+46.

[12] 张茜. 大学英语教学中融入北疆文化的课程设计与实施策略 [J]. 现代英语, 2024, (04): 14-16.

[13] 鲁楠, 刘磊. 跨文化视角下红色文化外宣翻译策略——评《英汉翻译与跨文化交际教程》[J]. 科技管理研究, 2023, 43(23): 271.

[14] 王瑜, 董晓可. 跨文化视角下天津景点的外宣翻译研究——以五大道为例 [J]. 新楚文化, 2023, (30): 64-66.

[15] 闫艺. 跨文化传播视阈下麦西莱甫文化特征与传播价值研究 [J]. 吉林体育学院学报, 2018, 34(02): 88-93.